

Prières des funérailles



Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا رب**
Παῖ οἱς: ἀκῳανὶ mon Seigneur, quand **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. Tu viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا ملكي**
Παοῖρο: ἀκῳανὶ mon Roi, quand Tu **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا قدوس**
Φηεθοῖαβ: ἀκῳανὶ Saint, quand Tu **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ελεησον ἡμᾶς	ὁ	Aie pitié de nous Dieu,	ارحمنا يا الله الآب
Θεός ὁ Πατήρ	ὁ	Le Père Tout-Puissant.	ضابط الكل. أيها
Παντοκράτωρ:		Sainte Trinité aie pitié	الثالوث المقدس
πανὰγία	τριάς	de nous. Seigneur,	ارحمنا. أيها
ἐλεῆσον ἡμᾶς:		Dieu des puissances	الربُّ إله القوات
Πῶς οἱ φησὶ ἵνα		sois avec nous. Car	كن معنا. لأنه
νικῶν ὧπι νεμᾶν:		nous n'avons aucune	ليسَ لنا معين في
χε ὕμνον ἵνα		aide dans nos	شدائدنا وضيقاتنا
νοῦβοῦς	θεν	afflictions	et
νενηλιψις	νεμ	tribulations que Toi.	
νενηχοχχε	ἐβηλ		سواك
ἐροκ.			

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par le Christ Jésus, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.

الشماس:

بالمسيح
يسوع ربنا

Diacre:

Par le Christ
Jésus notre
Seigneur

ⲁⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲛⲥ
ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Επι
ἵστασθε

προσευχῇ

Pour la prière levons-
nous.

Prêtre:

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ἥρην πασι

La paix soit avec vous

l'Assemblée:

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Κε τοῦ πνευματος
σοῦ Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

Μαρενωεπὲμοτ

ἡτοττϣ ἁπιρεϣ-

ερπεθνανεϣ οὔοζ

ἡναητ: Φνοϣ†

Φιωτ ἁΠενβ οἰς

οὔοζ Πεννοϣ†

οὔοζ πενσωτηρ Ἰης

Πχς

Prêtre:

Rendons grâce à

Dieu le bienfaiteur

et miséricordieux,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus

Christ;

صانع

الله

وإِلَهَنَا

يسوع

فلنشكر

الخيرات

أبا ربَّنَا

وَمُخْلِصُنَا

المسيح

Χε αφερ̣σκεπαζιν ε̣χων: αφερ̣βο̣η̣θιν ε̣ρον: αφε̣ρε̣ζ ε̣ρον: αφε̣ω̣ο̣π̣τε̣ν ε̣ρο̣ϥ αφε̣τ̣α̣σο ε̣ρον: αφε̣τ̣το̣τε̣ν αφε̣εν̣τε̣ν ω̣α ε̣ε̣ρη̣ι ε̣τα̣ιο̣υ̣νο̣υ θ̣αι. Π̣θο̣ϥ ον μα̣ρε̣ν̣τ̣ζο ε̣ρο̣ϥ ζο̣πω̣ς η̣ν̣τε̣φε̣ρε̣ζ ε̣ρον: θε̣ν πα̣ι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ ε̣θο̣υ̣α̣β φ̣αι νε̣μ νι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ τη̣ρο̣υ̣ η̣ν̣τε̣ πε̣νω̣ν̣θ̣: θε̣ν ζι̣ρη̣νη̣ νι̣β̣εν: η̣νε̣ πι̣πα̣ν̣το̣κρα̣τω̣ρ Π̣β̣ο̣ι̣ς Π̣εν̣νο̣υ̣†.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلهنا.
--	---	--

Προεϋζασθε

Diacon:

Prions.

الشماس

صلوا.

Κυριε ελεησον

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Φηηβ Πβοις

Prêtre:

Ô Maître Seigneur,

أيها السيد الرب

Φνοϋ†

Dieu Tout-Puissant,

الإله ضابط الكل

πιπαντοκρατωρ:

Père de notre

أبو ربنا وإلهنا

Φιω† ὕΠενβοις

Seigneur, Dieu et

وَمُخَلِّصُنَا يسوع

οϋοζ Πεννοϋ† οϋοζ

Sauveur Jésus-

πενσωτηρ Ἰης Πχς

Christ,

المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΛΟΥΤ	ΝΤΟΥΤΚ	nous	Te	rendons	نشكر	على	كل
ΚΑΤΑ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	grâce,	de	حالٍ	ومن	أجل كل
ΝΕΥ	ΕΘΒΕ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ	circonstance,	pour	حالٍ	وفى كل حالٍ
ΝΕΥ	ΞΕΝ	ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ.	toute circonstance et	لأنك	سترتنا	
Χε	ΑΚΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ	en toute circonstance,			وأعنتنا	وحفظتنا	
ΈΧΩΝ:	ΑΚΕΡΒΟΗΘΙΝ	parce que Tu nous as			وقبلتنا	إليك	
ΈΡΟΝ:	ΑΚΑΡΕΖ	ΈΡΟΝ:	protégés,	aidés,	وأشفقت	علينا	
ΑΚΨΟΠΤΕΝ	ΈΡΟΚ:	préservés,		reçus	وعضدتنا	وأتييت	
ΑΚΤΑΪΟ	ΈΡΟΝ:	avec bonté,		traités	بنا	إلى	
ΑΚΤΤΟΥΤΕΝ:	ΑΚΕΝΤΕΝ	avec		miséricorde,	هذه		
ΨΑ	ΕΞΡΗΙ	ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ	fortifiés et fait parvenir		الساعة.		
ΘΑΙ.		jusqu'à	cette heure.				

<u>Παδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Τωβζ ζινα ἵτε Φ† ναι ναν: ἵτεϥωενζητ θαρον: ἵτεϥσωτεμ ἔρον: ἵτεϥερβοἡθιν ἔρον: ἵτεϥβι ἵνι†ζο νεμ νιτωβζ ἵτε νεεθοϣαβ ἵταϥ ἵτοτοϣ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσταθον ἵχοϣ νιβεν.	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu’Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

Ⲡⲧⲉϥⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲃ ⲛⲉⲙ
ⲡⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣϭⲏⲣⲉⲩⲥ
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲱⲫⲏⲣ
ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ.
Ⲡⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ
ⲉⲟⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓϭⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Et qu'il garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le
grand prêtre, le pape
anba Tawadros II et
son partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque
anba Marc et nous
rende dignes de
communier à ces
sacrements sacrés et
bénis pour la rémission
de nos péchés.

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَ
قِيَامَ أَبِيْنَا الْمَكْرَمِ الْبَابَا
الْأَنْبَا تَاوَضْرُوسَ وَ
شَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ
الرَّسُولِيَّةِ أَبِيْنَا
الْأَسْقَفَ أَنْبَا مَارْكَ
وَيَجْعَلُنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ
نَنَالَ مِنْ شَرِكَةِ
أَسْرَارِهِ الْمَقْدَسَةِ
الْمُبَارَكَةِ، لِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحِكَ يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خَوْفِكَ.

كل حسدٍ وكل تجربةٍ
وكل فعل الشيطان

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever ce
saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.

Toute envie, toute
tentation, toute œuvre de
Satan,

Κῆριε ἐλεῆσον

Εθε φαι τενηχο οἶος
τενητωβζ ἡτεκ
μετασταθος πιαιρωμ:
μης ναν εορενωκ
εβολ ἡπαι κε εζοοῖ
εθοῖαβ φαι: νεμ νιεζοοῖ
ηροῖ ἡτε πενωηθ: θεν
ζιρηνη νιβεν νεμ
τεκχο†. Φθονος νιβεν:
πιρασμος νιβεν: ενεργια
νιβεν ἡτε ἡσατᾱνας

Ἰσοβνι ἵτε ἁνρωι	toute intrigue des	ومؤامرة الناس
εὐζωον: νευ ἰτωνϥ	hommes méchants,	الأشرار وقيام
ἐπῳι ἵτε ἁνχαχι	toute attaque des	الأعداء الخفيين
νηετζηπ νευ	ennemis visibles et	والظاهرين،
νηεθονων εἰβολ.	invisibles:	
Ἀλιτοῦ εἰβολχαρον.	Eloigne-les de nous	انزعها عنا، وعن
Νευ εἰβολχα	et de tout ton	سائر شعبك، وعن
πεκλαος τηρϥ	peuple, et de cette	هذه النفس وعن
Νευ εἰβολχα παι μα	âme, et de ce lieu	مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّس
εθοναβ ἵτακ φαι.	saint qui est à Toi et	هذا وعن هَذِهِ
Νευ εἰβολχα	de cette église	الكنيسة.
ταεκκλῆσια φαι.		

Πη δε εθνανευ	Comble-nous	de	أما الصالحات
νευ ηηετερνοφρι	tous les biens et de		والنافعات فارزقنا
σαζνι υμωου ναν:	tous les dons		إياها لأنك أنت
χε ηθοκ πε ετακτ	convenables	car	الذى أعطيتنا
υπιερωιω ναν:	c'est Toi qui nous as		السلطان أن
εζωμι εχεν νιζοφ	donné le pouvoir de		ندوس الحيات
νευ νιβ λη: νευ	fouler aux pieds les		والعقارب وكل
εχεν τχομ τηρς	serpents, les		قوة العدو.
ητε πιχαχι.	scorpions et toute la		
	puissance	de	
	l'ennemi.		

Pitié Seigneur. Tes actions de pitié
mon Dieu sont innombrable et Ta
miséricorde immense.

مراحمك يا إلهي غير مُحصاة
وكثيرة جداً هي رأفاتك

Κυριε ελεησον: Νεκραι ω Πανοϋ
ζανατβ ιηνη υμωοϋ σεοϋ ευαϋω ηχε
Νεκμετϋενζητ.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de conserver la vie de notre patriarche,
le grand prêtre anba Tawadros ;
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.
أن تحفظ حياة بطريركنا
البابا أنبا تاوذكروس رئيس الكهنة
ثبته علي كرسيه.

Πεντηκο ἐροκ ὦ Υἱος Θεος:
εἰρεκαρεζ ἐπωνεῖ ὑπενπατριάρχης:
παπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère
notre père le juste
anba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة
ابانا القديس البار
أنبا مارك الاسقف
ثبته علي كرسيه.

Πεῖ περκεὼφῆρ ἡλιτοῦρτο
πενιωτ εθοῦαβ ἡδικεος:
αββα Μαρκ πιεπισκοπος:
ματαχροϋ ζιχεν περθερονος.

Conclusion - الختام

Par les intercessions
de Sainte Marie, Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous
la rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Afin que nous Te louions avec Ton
Père très bon et le Saint Esprit,
car Tu fus crucifié et nous sauvas.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك (...) وخلصتنا
أرحمنا.

Εθρενηως εροκ:
neu Πεκιωτ ηαταθος:
neu Πιπνευμα εθοταβ:
xe αταψκ ακσωτ υμων ναι ναν.

Pitié pour moi, mon Dieu, en
Ton amour, selon Ta grande
miséricorde, efface mon
péché, Lave-moi tout entier
de ma faute et purifie-moi de
mon offense. Oui, je connais
mon péché, ma faute est
toujours devant moi, contre
Toi, Toi seul, j'ai péché, ce
qui est mal à Tes yeux, je l'ai
fait.

اَرْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ تَمْحُو إِثْمِي.
تَغْسِلُنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ
خَطِيئَتِي تُطَهِّرُنِي. لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ
بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ
حِينٍ. لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ
قَدَامَكَ صَنَعْتُ.

Ainsi Tu peux parler et
montrer Ta justice, être juge
et montrer Ta victoire. Moi je
suis né dans la faute, j'étais
pécheur dès le sein de ma
mère. Mais Tu veux au fond
de moi la vérité ; dans le
secret Tu m'apprends la
sagesse. Purifie-moi avec
l'hysope et je serai pur ;
lave-moi et je serai blanc,
plus que la neige.

لَكِي تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ. وَتَغْلِبَ إِذَا
حُوكِمْتَ. لِأَنِّي هَا أَنَذَا بِالْإِثْمِ حُبْلٌ
بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ
هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، إِذْ أُوضَحْتَ
لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
تَنْضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأَطْهَرُ،
تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَجِ

Fais que j'entende les
chants et la fête : ils
danseront les os que Tu
broyais. Détourne Ta Face
de mes fautes, enlève tous
mes péchés. Créé en moi un
cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au
fond de moi mon esprit. Ne
me chasse pas loin de Ta
face, ne me reprends Ton
Esprit Saint.

تَسْمَعَنِي سُرُوراً وَفَرَحاً، فَتَبْتَهِجَ
الْعِظَامُ المتواضعة. أَصْرِفْ
وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَأَمْحُ كُلَّ
آثَامِي. قَلْباً نَقِيّاً أَخْلُقْ فِيَّ يَا الله،
وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جِدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامَ وَجْهِكَ،
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

Rends-moi la joie d'être
sauvé ; que l'esprit généreux
me soutienne. Aux pécheurs
j'enseignerai Tes chemins :
vers Toi reviendront les
égarés. Libère-moi du sang
versé, Dieu mon Dieu
sauveur, et ma langue
acclamera Ta justice !
Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche proclamera Ta
louange.

اَمْنَحْنِي بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ
رَأْسِي اعْضِدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأَثَمَةَ
طُرُقَكَ، وَالْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ
يَرْجِعُونَ، نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ.
إِلَهُ خَلَاصِي. يَبْتَهِجُ لِسَانِي
بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرُ
فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

Si j'offre un sacrifice, Tu n'en
veux pas, Tu n'acceptes pas
d'holocauste. Le sacrifice qui
plaît à Dieu c'est un esprit brisé ;
Tu ne repousses pas ô mon
Dieu un cœur brisé et broyé.
Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes
sacrifices, oblations et
holocaustes ; Alors on offrira des
taureaux sur Ton Autel. Alleluia.

لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ
أَعْطَى. وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ
بِالْمَحْرِقَاتِ، فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ
مُنْسَحَقٌ. الْقَلْبُ الْمُنْخَشِعُ
وَالْمَتَوَاضِعُ لَا يُرْزَلُهُ اللَّهُ، أَنْعَمْ يَا
رَبِّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيُون، وَلْتُبْنَ
أَسْوَارَ أَوْرُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ
الْعَدْلِ قَرْبَانًا وَمُحْرِقَاتٍ حِينَئِذٍ
يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعُجُولِ.
هَلِّلُويا.

Δοξα ci ὁ Θεος Gloire soit à notre
ἡμῶν Dieu

المجد لالهنا

Δοξα πατρι κε Gloire au Père, au
Υιω κε αἱω Fils et au Saint
Πνευματι: κε Esprit ; maintenant
νην κε αἰ κε ιc et toujours et dans
τοῖς ἐὼναις των les siècles des
ἐὼνων: ἀμην: ἀλ. siècles, Amen !
Alléluia

المجد الاب والابن
والروح القدس.

الان وكل اوان
والى دهر الدهور
أمين. هَلِّلُويا

Bénis le Seigneur ô mon âme,
et que tout ce qui est en moi
bénisse son saint Nom. Bénis
le Seigneur ô mon âme et
n'oublie aucune de ses
louanges. Lui qui pardonne
toutes les iniquités, qui te guérit
de toutes tes maladies ; lui qui
rachète de la corruption ta vie,
qui te couronne de miséricorde
et de compassion. Alléluia.

باركي يا نفسي الرب وجميع ما
في باطني يبارك اسمه القدوس.
باركي يا نفسي الرب ولا تنسي
كل حسناته . الغافر لك جميع آ
ثامك الذي يشفي كل أم ارضك .
المنقذ حياتك من الفساد الذي
يتوجك بالم ارحم وال ارفات
الليلويا

Le ciel des cieux est au Seigneur, mais il a donné la terre aux enfants des hommes. Ce ne sont pas les morts qui te loueront, Seigneur, ni tous ceux qui descendent aux enfers ; mais nous, les vivants, nous bénirons le Seigneur, dès maintenant et à jamais. Alléluia.

سمااء السماء للرب. اما الأرض
فأعطاها لأبناء البشر. ليس
الأموات يسبحونك يارب ولا كل
الهابطين في الهاويه لكن نحن
الأحياء نباركك يارب من الآن
والى الأبد الليلويا

Mon âme défaille pour ton salut,
et j'ai mis toute mon espérance
en tes paroles. Mon âme est
toujours entre tes mains, et je
n'ai pas oublié ta loi. Regarde
vers moi, et aie pitié de moi.
Conduis mes pas selon ta
parole. Mon âme vivra et te
louera, et tes décrets seront
mon secours. Alléluia.

تأقت نفسي إلى خلاصك وعلى
كلامك انتظرت. نفسي دائماً في
كفي ، أما شريعتك فلم انسها.
لتحيا نفسي وتسبحك وأحكامك
تعينني الليلويا

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ Nous T'adorons, نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
 ὤμoκ ὦ Πχc: O Christ avec المسيح مع أبيك
 neu Πεκιωⲧ Ton bon Père et الصالح والروح
 ἠὰϣαθoc: neu Le Saint Esprit, (...) القدس لأنك (...)
 Πιπνεϣα car Tu fus وخلصتنا.
 εθοϣαβ: xe crucifié et nous
 αϣαψκ ακω† sauvas.
 ὤμoн nαι nαν.

Πιζ̅μοϣ	ϣαρ	Que la grâce de	نعمة ربنا يسوع
̀̀Πενβ̅ ο̅ις	Ιη̅ς	notre Seigneur	المسيح تكون مع
Π̅χ̅ς:	εϣ̅ε̅ω̅πι	Jésus Christ soit	روحك الطاهرة
νε̅μ	πεκ̅α̅ϣ̅ιον	avec ton âme	يا سيدى الأب
̀̀πνε̅ϣ̅μα:	Πα̅β̅ ο̅ις	pure Ô maître le	المُكْرَم رئيس
̀̀νιω̅ϣ̅	ε̅ϣ̅τα̅ι̅νο̅ϣ̅:	père honoré chef	الكهنة البابا أنبا
̀̀να̅ρχ̅ι̅ε̅ρε̅ϣ̅	πα̅πα	des prêtres le	تاوضروس
α̅β̅β̅α	ⲧα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς.	pape Abba	
		Tawadros	

νευ	πενιωτ	et notre	père le	وأبانا الأسقف أنبا
ἡἐπισκοπος	αββα	l'évêque	anba	مارك فليكن
Μαρκ.	Μαρε	Marc.		الإكليروس وكل
πικληρος:	νευ	Soit le clergé et		الشعب معافين في
πιλαος	τηρϥ:	toute la		الرب آمين يكون.
οϣχα	ᾖεν	congrégation sont		
Πβοις:	χε	pardonnés par Le		
εσεωπι.	ἀμην	Seigneur. Amen.		

Toute chair n'est pas la même chair ; mais autre est la chair des hommes, autre celle des quadrupèdes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons. Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres ; mais autre est l'éclat des corps célestes, autre celui des corps terrestres. Autre est l'éclat du soleil,

"لَ يَسَ كُلَّ جَسَدٍ جَسَدًا وَاحِدًا،
بَلْ لِلنَّاسِ جَسَدٌ وَاحِدٌ، وَلِ
لِبَهَائِمِ جَسَدٌ آخَرُ، وَلِلسَّمَكَ آخَرُ،
وَلِلطَّيْرِ آخَرٌ . وَأَجْسَامُ سَمَآوِيَّةٍ
، وَأَجْسَامُ أَرْضِيَّةٍ . لَكِنَّ مَجَدَّ
السَّمَاوِيَّاتِ شَيْءٌ، وَمَجَدُّ الْأَرْضِيَّاتِ
أَخَرٌ . مَجَدُّ الشَّمْسِ
شَيْءٌ،

autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles ; même une étoile diffère en éclat d'une autre étoile. Ainsi en est-il de la résurrection des morts. Le corps est semé corruptible ; il ressuscite incorruptible ; il est semé méprisable, il ressuscite glorieux ; il est semé infirme, il ressuscite plein de force ; il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel.

وَمَ جُدُّ اَلْقَمَرِ آخِرُ، وَمَ جُدُّ اَلنُّجُومِ
آخِرُ . لِأَنَّ جَمًّا يَ مَنَارُ عَ نَ نَ ج
مَ فِي اَلْمَ جِدِ . هَكَذَا أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ :
يُ زَرَعُ فِي فَسَادٍ وَيُ قَامُ فِي عَدَمِ فَسَادٍ .
يُ زَرَعُ فِي هَوَانٍ وَيُ قَامُ فِي مَجْدٍ . يُ زَرَعُ فِي ضَعْفٍ
فَ وَيُ قَامُ فِي قُوَّةٍ . يُ زَرَعُ جَسَدًا سَمًّا
حَيَوَانِيًّا وَيُ قَامُ جَسَدًا رُوحَانِيًّا .

C'est pourquoi il est écrit : Le premier homme, Adam, devint une âme vivante. Le dernier Adam est devenu un esprit vivifiant. Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, c'est ce qui est animal ; ce qui est spirituel vient ensuite. Le premier homme, tiré de la terre, est terrestre ; le second homme est du ciel.

يُوجَدُ جِ سِ مِ حَيَوَانٍ يَ وَيُوجَدُ جِ
سِ مِ صَارَ » : رُوحَانِ يَ . هَكَذَا
مَ كَتُوبَ أَيْضًا آدَمُ، الْإِنْسَانُ
الْأَوَّلُ، نَ فَسَا حَيَّةً، وَآدَمُ لَكَ نَ لَ
يَسَ . « الْأَخِيرُ رُوحًا مُ حَيِّ يَا أَلِ
رُوحَانِ يَ أَوَّلًا بَلِ الْحَيَوَانِ يَ،
وَبَ عَدَ ذَ لِكَ أَلِ رُوحَانِ يَ . الْإِ
نْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ تُ أَرَبِ
يَ . الْإِنْسَانُ الثَّانِي أَلِ رَبِّ مِنَ
السَّمَاءِ .

Tel est le terrestre, tels sont aussi les terrestres ; et tel est le céleste, tels sont aussi les célestes. Et de même que nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste. Ce que je dis, frères, c'est que la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite pas l'incorruptibilité.

La grâce et la paix soient avec vous tous, mes pères et mes frères, Amen !

كَمَا هُوَ وَالتَّابِ رَبِّي هَكَذَا التَّابِ
رَبِّ يُونِ أَيْضًا، وَكَمَا هُوَ وَالسَّمَاءِ
ي هَكَذَا السَّمَاءِ يُونِ أَيْضًا. وَكَمَا لَبِ
سْنَا صُورَةَ التَّابِ رَبِّي، سَنَ لَبِسُ أَيْ
يَضًا صُورَةَ السَّمَاءِ ي. فَأَقُولُ هَذَا أَيْ
يَهَا الْإِخْوَةُ: إِنَّ لَ حَمًّا وَدَمًا لَا يِ
قَدْ آرِنَ أَنْ يَرِثَا مَلَكُوتَ اللَّهِ، وَلَا
يَرِثُ الْفَسَادُ عَدَمَ الْفَسَادِ

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ اللَّهِ،
وَشَرِكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
أَمِينَ.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἀγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
Ἀγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
Ἀγίος	Saint immortel,	الحي	قدوس
Ἀθανάτος:	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ἡμᾶς: ἐλεῆσον	nous; aie pitié		صُلب عنا
ἡμᾶς.	de nous.		ارحمنا

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτος:	qui as été	الذى لا
ἑστάρωθεις δι	crucifié pour	يموت، يا من
ημᾶς: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	صُلب عنا
ἡμᾶς.	de nous.	ارحمنا

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτος:	qui as été	الذى لا
ἐσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يموت، يا من
ημᾶς: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	صُلب عنا
ἡμᾶς.	de nous.	ارحمنا

Δοξα	πατρι	Gloire au Père,	المجد الاب
κε	Υιω	au Fils et au	والابن والروح
αγιω		Saint Esprit,	القدس . الان
Πνευματι:	κε	maintenant,	وكل اوان والى
νην	κε	toujours et dans	دهر الدهور
ις τοις	εωνας	les siècles des	أمين . أيها
των	εωνων:	Ô Sainte Trinité	الثالوث المقدس
αμην:	Αγια	aie pitié de	أرحمنا .
Τριας	ελεησον	nous.	
ημας.			

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Επι
ἵστασθε

προσευχῇ

Pour la prière levons-
nous.

Prêtre:

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ιρηνη πασι

La paix soit avec vous

l'Assemblée:

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Κε τοῦ πνευματος
σοῦ Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Oraison de l'Évangile

Prêtre:

الكاهن:

Φηιβ πῶ οἱς Ἰησ Πχς
Πεννοϋ† φηέταϗχος
ἡνεϗάστιος εἴταινοϋτ
ἡμαθῆτης οϋοϗ
ἡαποστολος εθοϋαβ Χε
ϗανμῆϗ ἡπροφητης νεμ
ϗανῆμῆι αϋερ ἐπιθϋμῆν
ἐναϋ ἐνῆ ἐτετενναϋ
ἐρωοϋ οϋοϗ ἡποϋναϋ:
οϋοϗ ἐσωτεμ ἐνῆ
ἐτετενεσωτεμ ἐρωοϋ
οϋοϗ ἡποϋσωτεμ

O Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre Dieu,
qui s'est adressé à Ses
saints apôtres et
bienheureux disciples
en disant: "Que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

أيها السيد الرب
يسوع المسيح الهنا
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأطهار ان
أنبياء وأبرار كثيرين
اشتھوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠοῦνιατοῦ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
Ἰνετενβαλ	χε	qu'ils voient et	ولاذانكم لأنها
cenαϣ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فلنستحق أن
νετενυαψχ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
cecωτευ:	υαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπευπψα	Ἰcωτευ	nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
οῖοz	ἐιρι	et de pratiquer Tes	
εῡαγγελιον	εθοῡαβ	saints évangiles par	
ῥεν	νιτωβz	les prières de Tes	
	Ἰτε	saints.	
νηεθοῡαβ	Ἰτακ		

الشماس:

Diacon:

Προσευχασθε
ὑπερ
αὐτοῦ
ἐν ᾧ ἡμεῖς

Priez pour le saint
Évangile.

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

الشعب:

l'Assemblée:

Κυριε ἐλεησον

Pitié Seigneur.

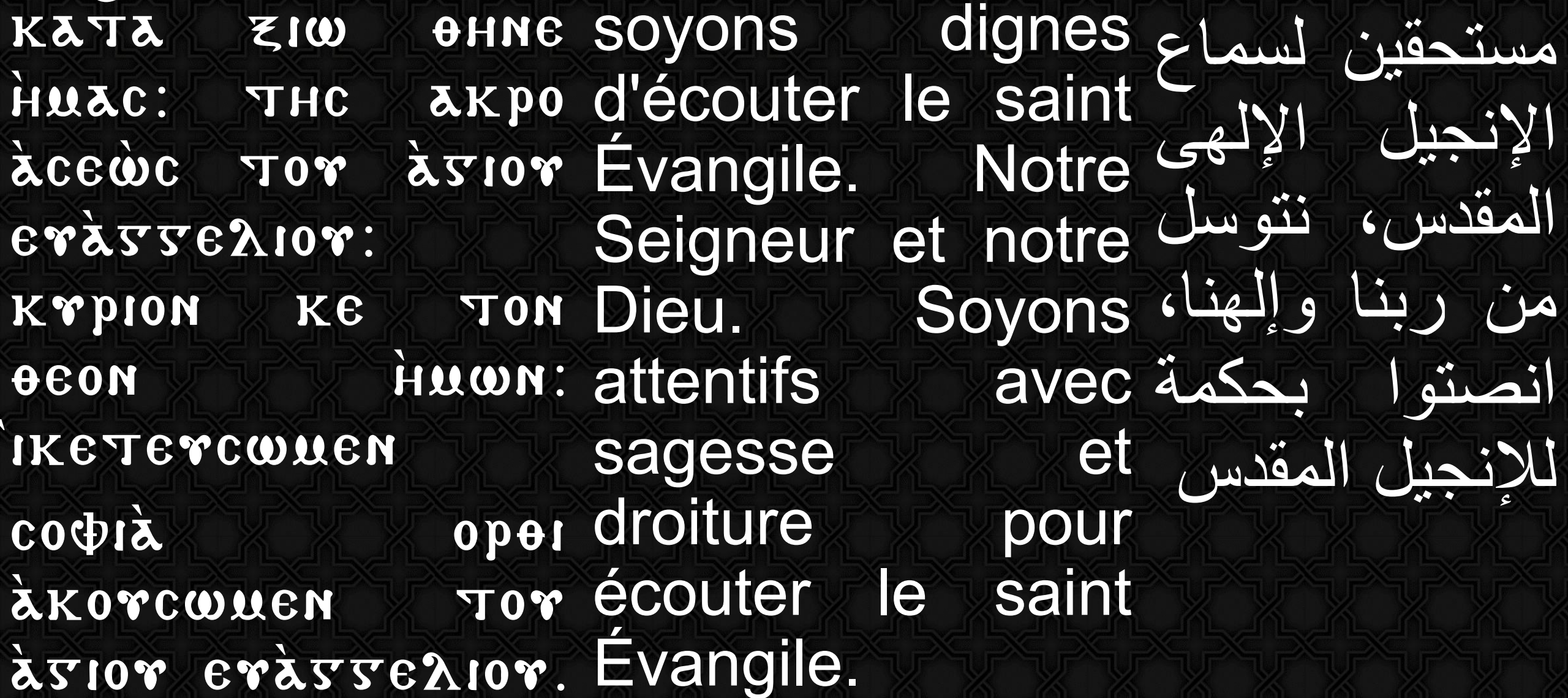
يارب ارحم .

الكاهن:

Prêtre:

Αριϕμεϝι	Δε	ον	Souviens-Toi	اذكر ايضا ياسيدنا
πεννηβ	ἵνοϝον		Seigneur, de tous	كل الذين أوصونا
νιβεν	εταϝζονζεν		ceux qui nous ont	أن نذكرهم في
ναν	ἐερποϝμεϝι		demandé de se	تضرعاتنا
ζεν	nen†ζο	νεμ	souvenir d'eux dans	وطلباتنا
nen†ωβζ	ἐτεἵρι		nos supplications et	التي
μμωοϝ	ἐπῳω		nos prières que	نرفعها اليك ايها
ζαροκ	ἱβ οἱς		nous T'adressons,	الرب الهنا
πεννοϝ†			Seigneur Dieu	

Πη	εταυρωορπ	Donne	le repos	سبقوا	الذين
ἡενκοτ	μαυτον	aux âmes de ceux		فرقدوا	
νωοϑ:	νηετωωνι	qui nous ont		نيحهم	
ματαλβωοϑ.	Χε	précèdes dans la		اشفهم	المرضي
ἡθοκ	ταρ	mort et guéris les		لأنك انت هو	
πενωνθ	τηροϑ: νεμ	malades. Car Tu		كنا	حياتنا
πενοϑχα	τηροϑ:	es notre vie, notre		كنا	وخلصنا
νεμ	τενηελπις	salut, notre		كنا	ورجاؤنا
τηροϑ:	νεμ	espérance, notre		كنا	وشفاؤنا
πενταλβο	τηροϑ:	guérison et notre			وقيامتنا كنا.
νεμ	τεναναστασις	résurrection à tous.			
τηρεν.					



Rentre, ô mon âme, dans ton repos, car le Seigneur t'a comblée de bienfaits. Seigneur, délivre mon âme. Le Seigneur est miséricordieux et juste.

إرجعي يا نفسي إلى راحتك لأن
الرب قد أحسن إليك . يارب نج
نفسي. الرب حنان وصاديق .

Alléluia

الليلويا.

« Comme Jésus se trouvait à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, une femme s'approcha, portant un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix. Elle le versa sur la tête de Jésus, qui était à table. Voyant cela, les disciples s'indignèrent en disant : « À quoi bon ce gaspillage ? On aurait pu, en effet, vendre ce parfum pour beaucoup d'argent, que l'on aurait donné à des pauvres. »

"وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِيَا فِي بَيْتِ سِمَعَانَ الْأَبْرَصِ، تَقَدَّمتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةٌ طِيبٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ، فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ فَلَمَّا رَأَى تَلَامِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ « لِمَاذَا هَذَا الْإِتْلَافُ؟ لَأَنَّهُ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ »

Jésus s'en aperçut et leur dit : « Pourquoi tourmenter cette femme ? Il est beau, le geste qu'elle a fait à mon égard. Des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. Si elle a fait cela, si elle a versé ce parfum sur mon corps, c'est en vue de mon ensevelissement. Amen, je vous le dis : partout où cet Évangile sera proclamé dans le monde entier, on

فَعَلِمَ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُمْ « لِمَاذَا تُزَعِّجُونَ الْمَرْأَةَ ؟ فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلًا حَسَنًا ! لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ . فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لِأَجْلِ تَكْفِينِي . أَلَحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ : حَيْثُمَا يُكْرَزُ بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ

racontera aussi, en souvenir
d'elle, ce qu'elle vient de
faire. »

العَالَمِ، يُخْبِرُ أَيْضًا بِمَا فَعَلَتْهُ
هَذِهِ تَذْكَارًا لَهَا »

Gloire à Dieu éternellement.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا

Introduction du commentaire - مقدمة الطرح

Ἐν
τῇ
τριάδι:

φραν Au nom de la Sainte
Trinité

بإسم الثالوث

Ὁμοούσιος:

Consubstantielle

المساوى

Φιωτ
Πωηρι:

νευ Le Père et le Fils

الآب والإبن

νευ Πιπνευμα Et le Saint Esprit.
ἐθοθαβ.

والروح القدس.

 αἰ ψυχῇ θα	Cette âme	هذه النفس
ἑστάνωσθε ἐσθῆτες	pour laquelle nous nous sommes réunis,	اجتمعنا التي بسببها
Προς μαματον νας	Seigneur, accorde- lui	يارب نيحها
δεν θεωτορο ννιφνογι.	le repos dans le royaume des cieux.	ملكوت في السموات.

Cette âme pour laquelle nous nous sommes réunis, Seigneur, accorde-lui le repos dans le royaume des cieux. Ô Dieu ouvre lui les portes du ciel et reçois la selon Ta grande miséricorde. Ouvre-lui la porte de la justice pour qu'elle entre et se réjouisse. Ouvre-lui la porte du paradis comme Tu l'as ouverte pour le larron crucifié à Ta droite. Ouvre-lui la porte du Royaume pour qu'elle y rejoigne Tes saints.

هذه النفس التي اجتمعنا بسببها
يارب نوحها في ملكوت السموات.
افتح لها يارب أبواب السماء
واقبلها إليك كعظيم رحمتك افتح
لها يارب باب البر لكي تدخل
وتتعم هناك افتح لها يارب باب
الفردوس كما فتحته للص اليمين
افتح لها يارب باب الملكوت
لتشارك جميع القديسين

Ouvre-lui les portes du repos afin qu'elle puisse chanter avec les anges, qu'elle mérite de contempler la vraie joie et qu'elle puisse prendre place dans le sein de nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Remets-lui ses péchés volontaires ou involontaires car Tu connais la faiblesse des hommes et leurs imperfections. Par Ta miséricorde console ceux qui restent ici-bas et à sa famille. Inspire-leur l'espérance et compense-les par Tes dons célestes.

افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياه ولتتكئ في حضن آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب إغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشريه ونقصها وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم وأهل بيتها ألهمهم صبراً وعوضهم أجراً صالحاً سمائياً

Par l'intercession de notre dame
sainte Marie et tous les chœurs
célestes. Que Ta pitié et Ton
secours accompagne Ton peuple,
accorde-leur la fraîcheur et
affermiss-nous dans Ta Foi
orthodoxe.

بشفاعة سيدتنا القديسه مريم وجميع
صفوف السمائيين فلتكن رحمتك
ومعاونتك مع شعبك وأعطهم برودة
وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي كن
ناصراً لنا نحن المؤمنين.

Εθε	φαι	Pour cela nous Te	فلهذا نمجده
τεν†ωου	νακ	louons en disant :	صارخين قائلين
ενωψ	εβολ	Tu es bénis	مُبارك أنت يا
ενωψ	ενωψ	Seigneur Jésus car	ربي يسوع لأنك
ὕμος:	χε	Tu as été crucifié et	قمت وخلصتنا
κ̅ςμαρωου†	ω	Tu nous as sauvés.	
Παβοις	Ιησοϋ		
αυαψκ	ακω†		
ὕμον			

Les trois Oraisons

الأواشي الثلاثة الكبار

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد،
الله الأب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى
وما لا يُرى. نؤمن برب
واحد، يسوع المسيح، ابن
الله الوحيد، المولود من الأب
قبل كل الدهور،

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،
مساوى للأب فى الجوهر، الذى
به كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من
السماء، وتجسّد من الروح
القدس ومن مريم العذراء.
وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père .

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيْلَاطُسِ
الْبَنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا فِي
الْكِتَابِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي
مَجْدِهِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ
الْمَحْيِي

Avec le Père et le Fils, Il reçoit
même adoration et même
gloire. Il a parlé par les
prophètes. Je crois en l'Église,
Une, Sainte, Universelle et
Apostolique. Je reconnais un
seul baptême pour le pardon
des péchés.

المنبثق من الآب نسجدُ له
ونمجدّه مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء. وبكنيسة
واحدة مقدسة جامعة رسولية.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ J'attends la ⲛⲏⲧⲧⲉⲣ ⲩⲓⲁⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲧⲉⲛ ⲣⲉⲥⲱⲣⲉⲕⲥⲓⲟⲛ ⲁⲙⲱⲁⲧ
ⲏⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ des morts et ⲟⲩⲓⲁⲧ
ⲏⲧⲉ la vie du ⲟⲩⲓⲁⲧ ⲁⲧⲓⲁⲧ
ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲩⲧ: ⲙⲟⲛⲉ ⲁⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲛ ⲧⲉⲛⲓⲣ. Amen.
ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ: ⲁⲙⲛⲛ

Oraison pour les défunts - أوشية الراقدین

Πιοῦνβ:

Ωληλ.

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιδιακων:

Επι
ἑστηθῆτε.

προσεύχη

Diacon:

Pour la prière levons-
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοῦνβ:

Ιρηνῆ πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τοῦ
σοῦ.

πνεύματι

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

Prêtre:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ
ΕΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΙΩΤ ὩΠΕΝΒ ΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΤΑΘΟΟ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΑΡΙΦΜΕΝΙ
ΠΒ ΟΙΣ ἸΝΙΨΥΧΗ ἸΝΤΕ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥ.

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain, Souviens-Toi
Seigneur des âmes de
tes serviteurs qui se
sont endormis, nos
pères et nos frères.

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا ربُّ
نفوس عبيدك آبائنا
وإخوتنا الذين رقدوا.

ⲓⲱⲃⲉ	ḗⲭⲉⲛ	ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ	Implorez pour nos	اطلبوا عن آبائنا
ⲛⲉⲙ	ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ		pères et nos frères qui	وأخوتنا الذين رقدوا
ḗⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ	ⲁⲩⲱⲙⲧⲟⲛ		se sont endormis dans	وتنيحوا في الإيمان
ⲱⲙⲱⲟⲩ	ⲉⲛ	ⲫⲛⲁⲉⲩ	la foi du Christ depuis	بالمسيح منذ البدء.
ⲱⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲓⲥⲭⲉⲛ		le commencement.	آبائنا القديسين رؤساء
ⲡⲉⲛⲉⲉ:	ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ	ḗⲑⲟⲩⲁⲃ	Nos saints pères les	الأساقفة وآبائنا
ⲏⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ⲕⲉ		archevêques et nos	الأساقفة. آبائنا
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ	ⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:		pères les évêques, nos	القمامصة وآبائنا
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ	ⲏⲉⲩⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ		pères les higoumènes,	القسوس وإخوتنا
ⲕⲉ	ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ		nos pères les prêtres,	الشمامسة.
ⲱⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	ⲛⲉⲙ		nos frères les diacres,	
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ	ⲏⲁⲓⲁⲕⲱⲛ:			

νηνιο† ὑμοναχος κε	nos pères les moines,	آبائنا الرهبان وآبائنا
νηνιο† ἡλᾱικος: νεμ	nos pères les laïcs et	العلمانيين وعن نياح
ἐξερηι εχεν	pour le repos de tous	كل المسيحيين لكي
†αναπαυσις τηρς ἡτε	les chrétiens. Que Le	المسيح إلهنا يُنيح
νηχριστιανος: ζινα	Christ notre Dieu,	نفوسهم أجمعين في
ἡτε Πιχριστος	accorde le repos à	فردوس النعيم ونحنُ
πεννο† †αυτον	leurs âmes au	أيضاً يصنع معنا
ἡνοψυχη τηρο† ζεν	paradis de la joie,	رحمة ويغفر لنا
πιπαρᾱδισος ἡτε	nous prenne en pitié	خطايانا.
πο†νο†: ἄνον δε ζων	et nous pardonne nos	
ἡτε†ερ πιναι νεμᾱν:	péchés.	
ἡτε†χα νεννοβι νᾱν		
ἐβολ.		

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نبح

نفوسهم جميعاً في

أحضان آبائنا

القديسين إبراهيم

وإسحق ويعقوب.

علهم في موضع

خضرة على ماء

الراحة في فردوس

النعيم

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Daigne Seigneur

accorder le repos à

leurs âmes auprès de

nos saints pères

Abraham, Isaac et

Jacob. Garde-les sur

les prés d'herbe

fraîche, près des eaux

du repos, au paradis

de la joie.

Κυrie ἐλεῆσον.

Αρικαταξιοιν Πβοις

μαύτον ἡνοῦψυχῃ

τηροῦ: ᾔεν κενῃ

ἡνενοιοῦ εθοῦαβ

Αβρααμ νεμ Ισαακ

νεμ Ιακωβ.

Ψανοῦψοῦ ᾔεν οῦμα

ἡχλῶν: εἰχεν φυωοῦ

ἡτε πεμτον: ᾔεν

πιπαρᾱδισος ἡτε

ποῦνοῃ.

Παῖταφωτ	Le lieu qu'ont quitté	الموضع الذى هرب
ἐβολὴν ἤντην	toute tristesse, toute	منه الحزن والكآبة
πικρὰν ἤντην	affliction et toute	والتنهّد فى نور
†λατρίαν νεὺ πικριὰν οὐ.	plainte dans la lumière	قديسيك.
ἕεν φῶσινι ἤντε	de Tes saints.	
νηεθούαν ἤτακ.	Ressuscite-les	أقم أجسادهم فى اليوم
Εκὲτοῦνος	Seigneur au jour que	الذى رَسَمْتُهُ
ἤτοῦ κεσάρξ	Tu as fixé selon Tes	كمواعيدك الحقيقية
πικρὸν ἐτακθαῶν	promesses vraies et	غير الكاذبة.
κατὰ νεκὲ παύσελιν	honnêtes.	
ἀμην		
ἡ ἀτμεθνοῦχ		

Εκὲρ χαριζεσθε
νωοῦ ἡνιὰ τὰ θοῶν
ἦτε νεκὲ παστὰ λια:
νηέτε ἅπε βαλ
ναῦ ἔρωοῦ: οὔδε
ἅπε μαψχ σοθυοῦ:
οὔδε ἅποῖ ἐρρη
ἐχεν πζητ ἡρωι.
Πηέτακσεβτωτοῦ
Φνοῦτ ἡννεθμει
ἅπεκραν ἔθοῦαβ.

Accorde-leur les biens
que Tu as promis : ce
que l'œil n'a jamais
vu, que l'oreille n'a
jamais entendu, que
le cœur de l'homme
n'a jamais conçu et
que Tu as préparés, ô
Dieu, pour ceux qui
aiment Ton saint Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ
مَوَاعِيدِكَ مَا لَمْ
تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ
بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ
عَلَى قَلْبٍ بَشَرٍ مَا
أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ
لِمُحِبِّي
الْقُدُوسِ.

ϣε ἄμoν μoυ πoπ ἡνεκ'ἐβιαικ ἀλλὰ οὔoυωτεβ ἐβoλ πε. Ιcϣε Δε οὔoν οὔμετὰμελhc β'ιερωoυ: ιε οὔμετὰττ'ἐθhγ ϣωc ρωμi: ἐ ἀϣερφοριν ἡoυcαρξ οὔoζ ἀϣωπι θεν παικocμoc.	Car pour Tes serviteurs il n'est point de mort mais un passage. S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages alors qu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde,	لانه لا يكون موتٌ لعبيدِكَ بل هو انتقال وإن كان لحقهم توانٍ أو تفريطٍ كبشرٍ وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم.
---	--	---

Πθoκ Δε ζωc ἀτaθoс	par Ta bonté, ô Dieu,	فأنت كصالح ومحِب
oγoγ μuαιpωuι Φϣ	Ami du genre humain,	البشر اللهم تفضل
αpικαταξιoιν	daigne Te souvenir de	عبيدك المسيحيين
nekèβiaικ ἡχpιστιὰnoc	tes serviteurs les	الأرثوذكسيين الذين
ἡoρθoΔoξoс ετῃθεν	chrétiens orthodoxes	فى المسكونة كلها من
τοικογμενη τηpс:	qui sont dans ce	مشرق الشمس إلى
icxen niuαἰῳai ἡτε	monde, du lever du	مغربها ومن الشمال
ϕpη ῳa neqμαἰῳωτπ:	soleil à son couchant,	إلى الجنوب وكل
neu icxen pemzHT ῳa	et du nord au sud,	واحد باسمه وكل
ϕpηс: πioγai πioγai	chacun et chacune	واحدة باسمها يارب
κατα πεqpan neu	par son nom.	نيحهم واغفر لهم.
τογi τογi κατα	Seigneur accorde leur	
πεсpan Kprie μαύτον	le repos et remets	
nwoγ χω nwoγ ἐβoλ	leurs péchés.	

Χε	ἄμων	ἐλ	Car	nul	n'est	فإنه	ليس	أحد
ἐφοῦαβ	ἐθωλεβ		exempt	de	péché	طاهرا	من	دنس
οὔδε	κἀν	οὔἐζοοῦ	même	si	sa vie sur	ولو	كانت	حياته
ἡοῦωτ	πε	πεφωνῃ	cette	terre	n'a duré	يوما	واحدا	على
ζιχεν		πικαζι.	qu'un	seul	jour.	الأرض.	أما	هم
Πρωοῦ	μεν	ζαμ	ceux	dont	Tu as	يارب	الذين	أخذت
νη	Ποc	ἐακβι	rappelés	les	âmes,	نفوسهم		نيحهم
ἡνοῦψυχῃ	μαὐτον		Seigneur,	donne		وليستحقوا	ملكوت	السموات.
νωοῦ:	οὔοζ	μαροῦ	leur	le	repos et fais			
ερπεμπωα			qu'ils	soient	dignes			
ἡτμετοῦρο		ἡτε	du	Royaume	des			
νιφνοῖ:			cieux.					

ΔΝΟΝ	Δε	ΤΗΡΕΝ	A nous tous, accorde	وَأَمَّا	نَحْنُ	كَلْنَا
ἀριχαρίζεσθε		ΝΑΝ	la	فَهَبْ	لَنَا	كَمَالاً
ἀΠΕΝΧΩΚ			chrétienne qui te plaît.	مَسِيحِيًّا	يُرْضِيكَ	
ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ	εφραΝΑΚ		Donne-leur et donne-	أَمَامَكَ	وَأَعْطِهِمْ	
ἀΠΕΚἄΘΟ.	ΟΥΟΖ	ΜΟΙ	nous de participer à	وَإِيَّانَا	نَصِيْباً	
ΝΩΟΥ		ΝΕΜΑΝ	l'héritage de	وَمِيرَاثاً	مَعَ	كافة
ἸΟΥμερος		ΝΕΜ	saints.	قَدِيسِيْكَ		
ΟΥΚἸΗΡΟC:		ΝΕΜ				
ΝΗΕΘΟΥΑΒ		ΤΗΡΟΥ				
ἸΤΑΚ.						

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ

Notre Père qui es aux cieux, Que
Ton Nom soit sanctifié. Que Ton
règne vienne. Que Ta volonté soit
faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous nos
offenses, comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont offensés;
ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal, par le
Christ Jésus, Notre Seigneur, car
c'est à Toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire dans
les siècles des siècles. Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ
اسْمُكَ، لِيَأْتِيَ مَلَكُوتُكَ، لَتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ،
أَعْطِنَا الْيَوْمَ وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا،
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمَذْنُوبِينَ
الَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

الشعب:

بالمسيح يسوع
ربنا

L'Assemblée:

Par le Christ Jesus
notre Seigneur

Ἐν Χρῆστῷ
Ἰησοῦ

الشماس:

احنوا رؤوسكم
للرب.

Diacre:

Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.

Τὰς κεφαλὰς
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΝ
ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΝ:
ΑΜΗΝ.

L'Assemblée:

Devant Toi,
Seigneur.

Diacon:

Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

انصتوا بخوف الله.
آمين.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Prêtre:

La paix soit avec
vous

الشعب:

ولروحك أيضاً

L'Assemblée:

Et avec votre esprit

Ἥρην πασι

Κε τοῦ
πνεύματι σοῦ

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله
الوحيد وكلمة الآب الذى قطع كل
رباطات خطايانا من قبل آلامه
المخلصة المحيية, الذى نفخ فى وجه
تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار وقال
لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم
خطاياهم غُفرت ومن أَمسكتموها
عليهم أَمسكت . أنت الآن ياسيدنا من
قبل رسلك الأَطهار أنعمت على الذين
يعملون فى الكهنوت كل زمان فى
كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا
على الأرض ويربطوا ويحلوا كل
رباطات الظلم.

Ô Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de
Dieu et Logos du Père qui nous a délié de
tous les liens du péché par Sa souffrance
salvatrice et vivifiante, qui a soufflé sur le
visage de Ses saints disciples et purs
apôtres, en leur disant: “Recevez L’Esprit
Saint. Ceux à qui vous pardonnerez les
péchés, ils leur seront pardonnés, et ceux à
qui vous les retiendrez, ils leur seront
retenus.” Toi, encore maintenant, notre
Seigneur par l’intermédiaire de Tes purs
apôtres Tu as accordé en tout temps à ceux
qui œuvrent dans le sacerdoce de Ton église
sainte de pardonner les péchés sur terre et de
lier et délier tous les liens du mal.

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, O Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connaît les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, O Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صالحك يا محب البشر عن
عبيدك آبائي وإخواني وضعف
هؤلاء المنحنيين برؤسهم أمام
مجدك المقدس ارزقنا رحمتك
واقطع كل رباطات خطايانا, وإن
كنا اخطأنا إليك في شئ بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل
أو بالقول أو بصغر القلب , فأنت
أيها السيد العارف بضعف البشر
كصالح ومحب البشر اللهم أنعم
علينا بغفران خطايانا .

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

باركنا طهرنا حاللنا وحال سائر شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ἀμην Ἀᾶ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	آمين هليلويا. المجد
πατρι κε Ἰω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
ἁγίω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἄι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼναις	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐὼνων:	les siècles. Amen!		آمين.
ἁμην.			

Ⲑⲉⲛⲱⲩ	ἐβόλ	Nous clamons en	نصرخ قائلين: ياربنا
ⲉⲛⲭⲱ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱ		disant: ô Notre	يسوع المسيح المسيح
Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ	ⲓⲛⲥ	Seigneur Jésus	الذي صلبت على
Ⲡⲭⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲕ		Christ qui a été	الصليب وسحقت
ἐπίⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:		crucifié, écrase	الشيطان تحت أقدامنا.
ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ		Satan sous nos	خلصنا وإرحمنا
ⲁ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:		pieds. Sauve	
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ		nous et aie pitié	
ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ:		de nous	
Ⲑⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ			
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ			

Δκβι	ἔχαρις	Tu as obtenu la	نلت	نعمة	موسى
ἁΠωῑςης:		grâce de Moïse, la	وكهنوت	ملكي	
†μετοῖηβ	ἦτε	prêtrise de	صادق	وشيخوخة	
Μελχισεδεκ:		Melchisédek, l'âge	يعقوب	وطول	عمر
†μετῃελλω	ἦτε	de Jacob, et la	متوشالحوشيخوخة		
Ιακωβ: πινοχ	ἡἄρῑ	longue vie de	يعقوب	وطول	عمر
ἦτε	Μαθοῖσαλα:	Matusalem,	متوشالح	والفم	
πικα† ετσωπ	ἦτε	l'intelligence de	المختار	الذي	لداود،
Δαῖιδ:	†σοφια	David, la sagesse	وحكمة	سليمان،	
Σολομων:		de Salomon,			

Πνεῦμα	et l'Esprit	Saint, le	والروح المعزى
ὑπακλῆτον	Paraclet	qui est	الذي حل
φθῆταῖ	descendu	sur les	على الرسل. الرب
ἀποστολος.	apôtres.	Que le	يحفظ حياة وقيام
ἐπεῖτα	Seigneur	garde la	أبينا المكرم رئيس
παντα	vie de	notre	الكهنة البابا أنبا
ἐπισημοῦ	bienheureux	père,	تاوضروس
ἐπισκοποῦ	le grand	prêtre, le	وأبينا الأسقف
ἀρχιερεως:	pape,	abba	مارك
αββα	Tawadros	et	
Πατρι	bienheureux	père	
ἐπισκοπος	l'évêque	abba	
Μαρκ.	Marc		

Φνοϣ†	ἦτε	ἑφε	Que le Dieu du	إله السماء يثبته (هما)
εϥεταχροϥ			ciel	على كرسية
(εϥεταχροϣ)	ζιχεν		maintienne	(كرسيهما) سنين كثيرة
πεϥερονος	(νοϣερονος)		son/leur trône de	وأزمنة سلامية
ἠζανμηω	ἠβρουπι		nombreuses	ويخضع جميع أعداءه
νεμ	ζανχοϣ		années paisibles	(أعدائهما) تحت قدميه
ἠζιρηνικον.			et qu'il lui/leur	(قدميهما) سريعاً.
Πτεϥθεβιο	ἠνεϥχαχι		soumette	ويخضع جميع أعداءه
(ἠνοϣχαχι)	τηροϣ		rapidement tous	(أعدائهما) تحت قدميه
σαπεσχητ	ἠνεϥβαλαϣχ		ses/leurs ennemis.	(قدميهما) سريعاً.
(ἠηνοϣβαλαϣχ)				
ἠχωλεμ.				

ⲓⲱⲃⲉ	ⲉⲓⲭⲥ	Implorez le Christ	أطلب من المسيح
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ	ⲉⲭⲱⲛ	pour nous, afin	عنا ليغفر لنا
ⲏⲧⲉϥⲭⲁ		qu'il nous accorde	خطايانا
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	ⲛⲁⲛ	la rémission de	بسلام
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲉ̀ⲛ	nos péchés dans	كعظيم رحمة.
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲏ		la paix selon Sa	
ⲕⲁⲧⲁ	ⲡⲉϥⲛⲓⲱⲧ	grande	
ⲏⲛⲁⲓ.		miséricorde.	

Κυrie ἐλεῆσον: Pitié Seigneur, يارب ارحم، يارب
Κυrie ἐλεῆσον: pitié Seigneur, ارحم، يارب بارك
Κυrie Seigneur bénis آمين.
εὐλοῦσῃσον: nous, amen. باركوا على، ها
ἀμην: ἑμεόν Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
ἐροί: ἑμεόν ἐροί: voici la لى،
ἰς ἡμετανοια: métanoia, dites قل البركة.
χω νηι ἐβοῶ
χω ἀπὶ ἑμεόν.

الكاهن:

Prêtre:

أيها المسيح الهنا.

Le Christ notre Dieu

Π̅χ̅ς Π̅εν̅νοϣ†

الشعب:

l'Assemblée :

آمين يكون.

Amen, ainsi soit-il

Α̅μ̅ην
ε̅ς̅ ε̅ω̅πι

الكاهن:

Prêtre:

Ποῦρο	ὦτε	Ô Roi de la paix,	ياملك السلام أعطنا
†εἰρήνη: μοι	ἡν	donne-nous Ta paix,	سلامك قرر لنا
ὦτεκεἰρήνη: σεῦ	ἡν	accorde-nous Ta paix	سلامك: وأغفر لنا
ἡν	ὦτεκεἰρήνη:	et remets nos péchés.	خطايانا لأن لك
χα	νενοβι	A toi la puissance, la	القوة والمجد
ἐβोल. Χε	θωκ τε	gloire, la bénédiction	والبركة والعزة الى
†χοῦ	νεῦ	et la magnificence	الأبد آمين
νεῦ	πὶςῶοῦ	éternellement amen!	إجعلنا
πὶὰῦαζι	ψα	ἐνεε: Rends nous dignes de	مستحقين أن نقول
ἁῦην.	Ἀριτεν	dire en action de	بشكر:
ὦεῦπῶα	ὦχος	ᾗεν	grâce:
οῦψεπῶοῦ:			

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة
الإبن الوحيد، ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح، وشركة
وموهبة الروح القدس
تكون مع جميعكم.
امضوا بسلام، سلام
الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

Prêtre:

Que l'amour de Dieu le
Père, la grâce du Fils
unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre
Sauveur Jésus Christ, La
communion et les dons
du Saint Esprit soient
avec vous tous.

l'Assemblée:

Et avec votre esprit

Нὰγάπη τοῦ Θεοῦ κε
Πατροс κε ἡχαριστοῦ
μονογενοῦс Υἱοῦ κυριοῦ
Δε κε θεοῦ κεσωτηροс
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε
ἡκοινωνιὰ κε ἡδωρεὰ τοῦ
Ἀγιοῦ πνεύματος ἡμετα
πάντων ἡμῶν.
Παρωενωτεп ξεν οὐζιρηνη:
Ποс пεμωτεп τηροῦ: ἀμην

Κε τω πνεύματι соῦ.

Notre Père qui es aux cieux, Que
Ton Nom soit sanctifié. Que Ton
règne vienne. Que Ta volonté soit
faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous nos
offenses, comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont offensés;
ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal, par le
Christ Jésus, Notre Seigneur, car
c'est à Toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire dans
les siècles des siècles. Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ
اسْمُكَ، لِيَأْتِيَ مَلَكُوتُكَ، لَتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ،
أَعْطِنَا الْيَوْمَ وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا،
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمَذْنُوبِينَ
الَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ
وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا رب**
Παῖ οἱς: ἀκῳανὶ mon Seigneur, quand **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. Tu viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا ملكي**
Παοῖρο: ἀκῳανὶ mon Roi, quand Tu **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Ἀριπαμεῖ ὦ Souviens-Toi de moi, ὦ **أذكرني يا قدوس**
Φηεθοῖαβ: ἀκῳανὶ Saint, quand Tu **متي جئت في**
ἔεν τεκμετοῖρο. viendras dans Ton **ملكوتك.**
Royaume.

Fin



الأواشي الثلاثة الكبار - Les trois grandes Oraisons

Prêtre:

Prions.

Diacon:

Pour la prière
levons-nous.

Prêtre:

La paix soit avec vous

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الكاهن:

صلِّ.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Ωληλ

Επι προσευχη
σταθητε

Ιρηνη πασι

Κε τοῦ
πνευματι σου

Παλιν ον
 μαρεντζο εφϥ
 πιπαντοκρατωρ:
 Φιωτ υΠενβ̄ς
 οϣοζ Πεννοϣ̄
 οϣοζ Πεν̄ωρ Ιη̄ς
 Π̄χς. ϣεντζο
 οϣοζ τεντωβζ
 ἡτεκμετασταθος
 πιαιρωι:

Prions encore Dieu
 Tout-Puissant,
 Père de notre
 Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-
 Christ. Nous
 invoquons et nous
 supplions Ta bonté
 ô Ami du genre
 humain;

وأيضاً فلنسأل الله
 ضابط الكل أبا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح،
 نسأل ونطلب من
 صلاحك يا مُحب
 البشر.

Prêtre:

الكاهن:

Αριφμενι Πβοις Souviens-Toi
ἡγερηνη ἡγε Seigneur, de la
τεκοῖ paix de Ton
ὑμᾶτας ἐglise, une,
εθοῦαβ unique, sainte,
ἡκαθολικη universe et
ἡἀποστολικη apostolique.
ἡεκκλησια.

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

Diacon:

Προσευχασθε	Priez pour la paix	صلوا من أجل سلام
ὑπερ τῆς ἱρηνῆς	de l'église	كنيسة الله
τῆς ἁγίας μονῆς	orthodoxe de Dieu,	المقدسة
καθολικῆς	ke une,	الجامعة
ἀποστολικῆς	universelle,	الرسولية الأرثوذكسية
ορθοδόξου	τοῦ apostolique.	
θεοῦ ἐκκλησίας.		

الشعب:

L'Assemblée:

Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
----------------	-----------------	---------------

Θα εἴπωπ ιςχεν Celle qui existe هذه الكائنة من أقاصي
 ἀρχης d'un bout à l'autre المسكونة إلى أقاصيها
 ἡτοικοῦμενη ψα de la terre, كل الشعوب وكل
 ἀρχης: Πιλαος Seigneur, bénis. القطعان باركهم.
 τηροῦ νεμ νιόχι tous les peuples et من السلام الذي
 τηροῦ ἑμοῦ tous les troupes. السموات انزله على
 ἑρωοῦ: †χιρηνη † Que la paix céleste قلوبنا جميعاً
 ἐβόλῃεν νιψηοῖ: remplisse nos
 μης ἐξρηι cœurs.
 ἡνενητη τηροῦ.

Αλλα neu
†κεζηρηνη ητε
παιβιος φαι
αριχαριζεσθε υμους
ηαν ηεμουτ. Πιορρο
νιμετατοι
νιαρχων νιcob νι
νιμηω nenθεωεϑ
nenxinμoωι εθεοϑν
neu nenxinμoωι
εβολ: σελcωλοϑ
θεν ζηρηνη νιβεν:

Accorde-nous
aussi la paix de
cette vie. Orne les
chefs d'état, les
armées, les chefs,
les ministres, les
foules, nos voisins
et notre entourage
de toute paix.

بل وسلام هذا
العمر أنعم به علينا
إنعاماً. الرئيس
والجند والرؤساء
والوزراء والجموع
وجيراننا ومداخلنا
ومخارجنا، زينهم
بكل سلام.

Ποῦρο	ἤτε	Ô Roi de la paix	يا ملك السلام
†εἰρηνη μοι	ἡν	accorde-nous Ta	أعطينا سلامك لأن
ἤτεκεἰρηνη:	ζωβ	paix car Tu nous as	كل شيء قد
ταρ	ἡβεν	tout accordé.	أعطيتنا، اقتنينا لك
ἀκτιτοῦ	ἡν.	Rachète-nous, ô	يا الله مُخلصنا لأننا
Χφον ἡακ Φνοῦ†		Dieu notre	لا نعرف آخر
Πενσωτηρ:	χε	Sauveur, car nous	سواك أسماك
τενσωοῦν ἡκεοῦαι		ne connaissons	القدوس هو الذى
αν ἐβηλ ἐροκ:		personne d'autre	نقوله،
Πεκραν	εθοῦαβ	que Toi et	
πετενηω ἡμοϋ.		invoquons Ton	
		Saint Nom.	

Ὑψωσὼς ἡμετέρας ψυχῆς
 καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος
 ἵνα ἡ θάνατος
 οὐκ ἐκτελέσῃ ἐν ἡμῖν
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐσθῶμεν
 δούλοι καὶ δούλῃς
 τοῦ ἁγίου πνεύματος
 ἐν ἡμῖν.

Vivifie nos âmes
 par Ton Esprit Saint
 et ne permets pas
 que la mort
 provoquée par le
 péché règne sur
 nous, Tes
 serviteurs, ni sur
 tout ton peuple.

فلتحيّا بروحك القدوس
 ولا يقوى علينا
 نحن عبيدك موتُ
 الخطية ولا على
 كل شعبك.

L'Assemblée:

الشعب:

Κύριε ἐλέησον. Pitié Seigneur. يا رب ارحم.

Prêtre:

الكاهن:

Παλιν ον μαρεντζο
ἐΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ ὡΠενβ̄ς
οϋοϋ Πεννοϋτ οϋοϋ
Πεν̄ωρ Ιη̄ς Πχ̄ς
Τεντζο οϋοϋ
τεντωβζ
Ἰτεκμετασταθος
πιμαρωαι:

Implorons encore Dieu
Tout-puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus-
Christ. Nous invoquons
et supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل
ونطلب من
صلاحيك يا مُحب
البشر

Ἀριφμεῖ	Πῶς	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ὑπενπατριάρχης:		Seigneur de notre	بطريركنا الأب
ἡνωτ ἐτταῖνοϋτ:		patriarche, le saint	المُكرّم رئيس
ἡαρχηέρεις παπα		père, le grand-	الكهنة البابا أنبا
αββα (...).	Πεμ	prêtre, le pape	(...). وشريكه في
πεϥκεῶφηνρ		abba (...) ainsi que	الخدمة أبانا
ἡλϥτορϣος πενωτ		son partenaire dans	المطران
ἡἐπισκοπος		le ministère notre	(الأسقف)
(ἡμνητροπολιτης)		père l'évêque (le	الأنبا (...).
αββα (...)		métropolitaine) abba	
		(...).	

Προσευχασθε	ὑπερ	Priez pour notre grand	صلوا من أجل رئيس
τον ἀρχιερεως ἡμων	αββα	prêtre, le pape Abba	كهنتنا البابا أنبا
παπα	αββα	Tawadros II, Pape	تواضروس الثاني
(Ἰωαννης) παπα κε		patriarche et	بابا وبطريك
πατριαρχου κε αρχη		archevêque de la	ورئيس أساقفة
ἐπισκοπου της		mégalo pole	المدينة العظمى
μεγαλο	πολεως	d'Alexandrie et son	الاسكندرية وسائر
Αλεξανδριας κε του		partenaire dans le	أساقفتنا
πατρος ἡμων του		ministère apostolique,	الأرثوذكسيين.
μητροπολιτου		notre bien heureux	
(ἐπισκοπου) αββα(...)		évêque Anba Marc et	
κε των ορθοδωων		tous nos évêques	
ἡμων ἐπισκοπων		orthodoxes .	

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

حفظا احفظه لنا سنين
كثيرة وأزمنة سالمة
مكملا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته
عليها من قبلك
كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Prêtre:

Protège-le et préserve-
le de longues années
paisibles. Qu'il
accomplisse le
magistère sacré pour
lequel Tu lui as fait
confiance par Ta
Sainte et
bienheureuse Volonté.

Κυριε ελεησον.

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ
ἐροϥ νὰν: Ἰζὰνμῆψ
Ἰρομπί νεμ ζὰνχοϥ
Ἰζιρηνικον. Εϥχωκ
ἐβολ Ἰθηεθοϥαβ
ἐτακτενζοϥτϥ ἐροϥ
ἐβολζιτοτκ
ἠμεταρχηερεϥ:
κατα πεκοϥωψ εϥϥ
οϥοζ ἠμακαριον.

Εφωπτ εβολ ὑπεραχι	Qu'il explique la	مُفصَّلًا كلمة الحق
ἥτε ἡμεθυνηθεν	parole de vérité avec	باستقامة، راعياً شعبك
οὐσωοῦτεν: εφάμوني	droiture et gouverne	بطهارة وبر. وجميع
ὑπεκλαδοςθεν οὐτοῦβο	Ton peuple avec	الأساقفة
νευ οὐμεθυνη. Νευ	sainteté et justice. Aux	الأرثوذكسيين
νιἐπισκοπος τηρου:	évêques orthodoxes,	والقمامصة
ἡορθοδοξος: νευ	aux higoumènes, aux	والقسوس والشمامسة
νιζητοῦμενος: νευ	prêtres, aux diacres et à	وكل امتلاء كنيستك
νιπρεσβυτερος: νευ	tout le peuple de Ton	الواحدة
νιδιάκων: νευ φμοζ	Eglise, Une, unique,	المقدسة
τηρῃ ἥτε τεκοῦνι	sainte, universelle et	الرسولية،
ὑμᾶτατς <u>εθῶ</u>	apostolique	
ἡκαθολικη		
ἡἀποστολικη		
ἡεκκλησιᾶ.		

Εκ'ερχαριζεσθε	daigne	leur	أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ وَ عَلَيْنَا
νωου	νευαν	accorder ainsi qu'à	بِالسَّلامِ وَالْعَافِيَةِ فِي
νοουζιρηνη	νευ	nous la paix et le	كُلِّ
ουουχαδ	εβολθεν	Salut en tout lieu.	مَوَاضِعِ
υαδ	νιβεν.	Les prières qu'ils	صَلَّوْا تَهُمْ
Πουπροσευχη	δε	T'adressent pour	الَّتِي
ετοουρι	υυωου	nous, et pour tout	يَقْدُمُونَهَا عَنَا وَعَنْ
εερηι	εχων: Νευ	ton peuple, et	كُلِّ
εχεν	πεκλαος	celles que nous	وَصَلَّوْا تَنَا
τηρϣ: Νευ	νουν	T'adressons pour	أَيْضاً عَنْهُمْ.
ζων	εερηι	εχωου.	eux,

Ὡπορ ἔροκ ἔχεν	Daigne	les	إِقْبِلْهَا إِلَيْكَ عَلَى
πεκθῡσιᾱςτηριον	accepter	sur ton	مَذْبَحِكَ الْمَقْدَس
εθῡ: ἡελλοστιμον	saint autel céleste		الناطق
ἡτε ἑφε: εοῡεοι	en	odeur	رائحة
ἡεοινοῡσι. Ποῡχαχι	d'encens.	Ecrase	وسائر أعدائهم
μεν τηροῡ	et	humilie	الذين يُرَوْنَ والذين
νηετοῡναῡ ἔρωοῡ:	rapidement	tous	لا يُرَوْنَ، اسحقهم
νεμ νηετε ἡεεναῡ	leurs	ennemis	وأذلهم
ἔρωοῡ ᾱν:	visibles	et	أقدامهم سريعاً.
θεμθεωμοῡ οῡοε	invisibles.		
μαθεβιωοῡ σαπεσητ			
ἡνοῡε ᾱλαῡα			
ἡχωλεμ:			

Πρωοῦ δε ἀρεῶ Preserve les eux-
ἐρωοῦ ᾧεν mêmes dans la
οὔριρην neu paix et la justice de
οὔδικεόσῃνη: ᾧεν Ta sainte Eglise.
τεκεκκλησίᾳ
εθοῦαβ.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

وأما هم فاحفظهم
في سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Oraison pour les assemblées

Prêtre:

الكاهن:

Παλιν ον μαρεντζο
ἐΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ ὡΠενβ̄ς
οϋοζ Πεννοϋτ οϋοζ
Πεν̄ωρ Ιη̄ς Πχ̄ς
Τεντζο οϋοζ
τεντωβζ
Ἰτεκμετᾱσθ̄ος
πιμαρωαι:

Implorons encore Dieu
Tout-puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus-
Christ. Nous invoquons
et supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل
ونطلب من
صلاحيك يا مُحب
البشر

Ἀριθμεῖ Πῶς Souviens-Toi Seigneur يا رب أذكر
ἡμεῖς de nos assemblées اجتماعاتنا باركها.
σου ἐρωῶ. Bénis-les.

Diacre:

Προσευχασθε ὑπερ Priez pour cette الشماس:
της ἁγίας sainte église et pour صلوا من أجل هذه
ἐκκλησίας ταύτης nos assemblées. الكنيسة المقدسة
καὶ των واجتماعاتنا.
συνέλευσεων ἡμῶν. L'Assemblée:

Κυριὲ ἐλέησον. Pitié Seigneur. الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:

اجعلها أن تكون
لنا بغير مانع
ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية بيوت
صلاة بيوت
طهارة بيوت
بركة،

Prêtre:

Fais qu'elle soit pour
nous sans encombre ni
obstacle afin que nous
agissions selon Ta
sainte et bienheureuse
volonté des maisons de
prière, des maisons de
pureté, des maisons de
bénédiction.

Μης εφοϋωπι
ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο:
εθρεναιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθοϋαβ
οϋοζ ἡακαριον.
ζανῆι ἡεϋχη:
ζανῆι ἡτοϋβο:
ζανῆι ἡςμοϋ:

Δριχαριζεσθε	Accorde-les	nous	أنعم بها علينا
ὡωον nan Πβοις:	Seigneur et fais-en		يارب وعلى عبيدك
νεμ νεκὲβιαικ	jouir Tes serviteurs		الآتئين بعدنا الى
εθνηον μενενωων	qui	nous	الأبد عبادة الأوثان
ψα ἐνεε.	succéderont		بالكمال اقلعها من
Ϡμετψαμψε	jusqu'à la fin des		العالم
ἰλωλον θεν	temps. Déracine		
ονχωκ γοχc	totalément	du	
ἐβολθεν πικρομοc	monde le culte des		
	idoles.		

Πατανας νεμ χου	Ecrase et humilie	الشيطان وكل قواته
νιβεν ετζωον ηταυ	rapidement le	الشريرة اسحقهم
δεμδεωμον ουοε	démon et toutes	وأذلهم تحت أقدامنا
μαθεβιων σαπεχητ	ses forces	سريعا الشكوك
ηνεμβ αλαρχ	pernicieuses.	وفاعليها
ηχωλεμ.	Ecarte les doutes et	ابطلهم
Πισκανδαλον νεμ	ceux qui les	أفتراق
νηετιρι μωωον	suscitent et que	ولينقض
κορυον: μαρογκην	cessent les divisions	فساد البدع
ηχε	dues aux hérésies.	
απητακο ητε		
νιζερεσις.		

Πιχαχι	Ἰτε	Humilie, Seigneur,	بيعتك	أعداء
τεκεκλῆσιὰ		les ennemis de Ta	المقدسة	يارب مثل
εθοῦαβ	Πῶς:	Sainte Eglise	كل	زمان والآن
ὠφρητ ἵσχοῦ	νίβεν	aujourd'hui ainsi	أذلهم	حل تعاضمهم
νεμ	†νοῦ	qu'en tout temps.	عرفهم	ضعفهم
μαθεβιῶοῦ.	Βωλ	Brise leur orgueil et	سريعا	
ἵτοῦμετῶασιζητ		fais-leur		
ἐβολ:	ματαμωοῦ	promptement		
ἐτοῦμετχωβ		connaître leurs		
ἵχωλεμ		faiblesses.		

Κωρυ	ἠνοῦφθονος	Freine leur envie,	حسدھم	ابطل
νοῦἐπιβολη		leur tentative, leur	وسعايتھم	
νοῦμᾶνκᾶνιᾶ		folie, leur	وجنونھم	
νοῦκακοῦρσιᾶ		méchanceté, leur	وشرھم	
νοῦκαταλαλῖᾶ		calomnie envers	التي يصنعونها فينا	
ἐτοῦτι	ἡμῶν	nous.		
ᾔαρων.				

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les
ἡαπρακτον: οὔου Seigneur et déjoue
χωρ ἐβοῶ leur conseil comme
ἀποῦσοβ νι Φϛ tu as déjoué le
φνὲταϗχωρ ἐβοῶ conseil
ἀπσοβ νι ἡ d'Akhitophel.
Ἀχιτοφελ.

يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفل

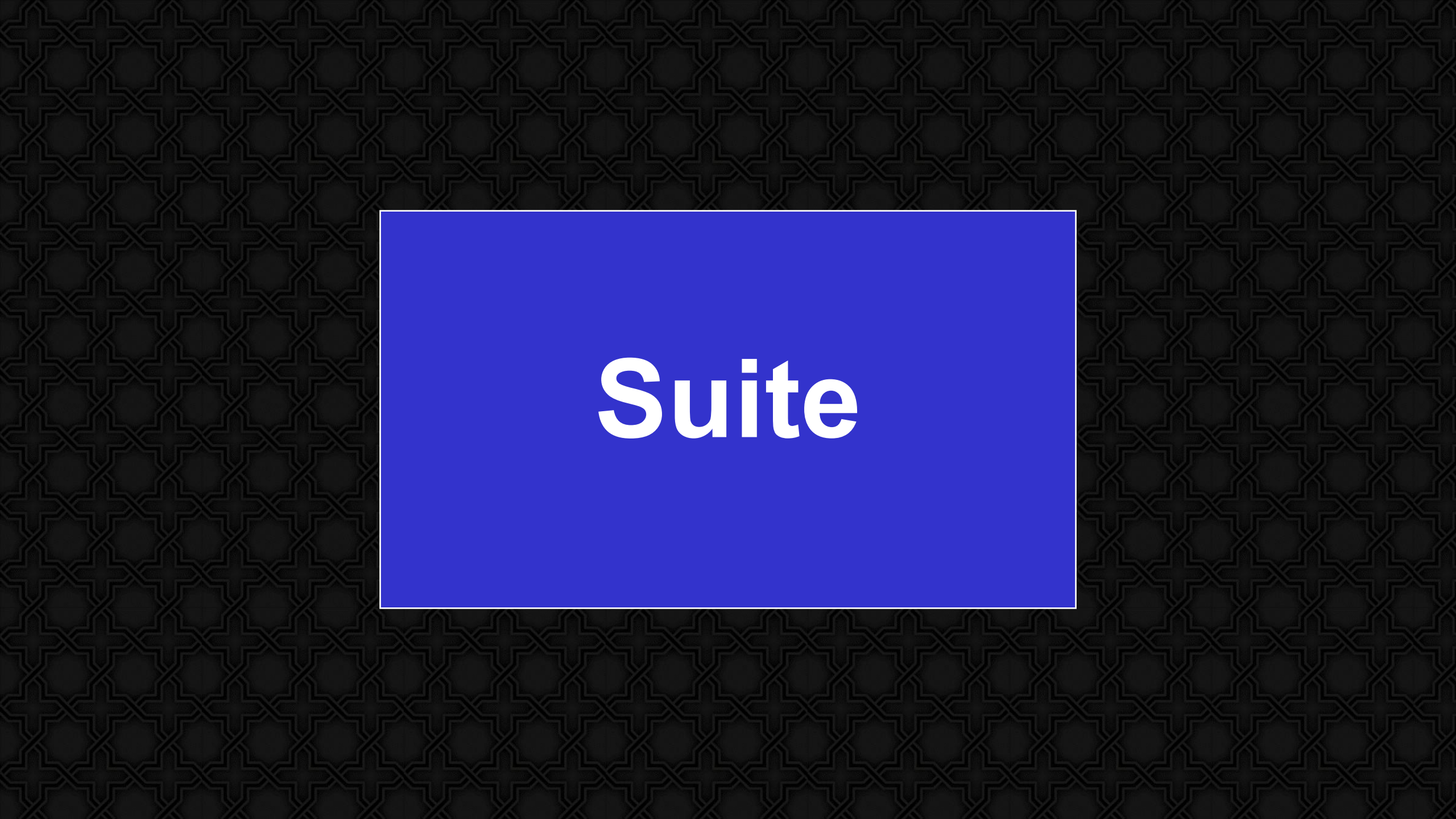
L'Assemblée:

الشعب:

Ἀμεν Κυριὲ Amen, Pitié Seigneur.
ἐλεῆσον.

امين يارب ارحم

Suite



Suite